

Photographie:
Eric Sauvé

Guillermo Rodriguez
Ortega
Les travailleurs de
Can Ricart

Textes et coordination:
Manuel Segade

Dessin:
Lali Almonacid

Traductions:
Eliane Kinsley

Remerciements:

Maria-Jesus
Bronchal
Manuel Oliveira
Susana Medina
Ignacio Somovilla
Eliane Kinsley
Carles Riu



hangar.org



Québec

SOROLL BRUTTS

Éric Sauvé

Sala Muncunill

17 novembre / 13 desembre / 05



SOROLL BRUITS

Éric Sauvé





Bruits, une intervention d'Éric Sauvé dans l'espace Muncunill à Terrassa, consistait d'une installation de huit lustres fabriqués de bouteilles de verre brisées, dont la beauté dégageait aussi une certaine menace. Sauvé provoqua une tension plus somatique que consciente dans le spectateur pénétrant dans l'espace de l'ancienne usine. Elle soulignait un malaise déjà présent, l'histoire industrielle de la ville, la relation centre/périphérie, la vie ouvrière et sociale du secteur textile, les nouvelles utilisations du vieux... Le passé a lieu dans le présent, et en même temps comme une projection fantôme vers le futur. L'installation déclencha les émotions résiduelles de l'espace, vécues dans le moment présent par le spectateur.

L'artiste québécois, durant son séjour en Catalogne, était l'observateur d'un contexte étranger, un témoin muet ne parlant pas la langue du pays. Son expérience était une traduction par ses amis proches de la vie dans les quartiers en mutation du Raval et de Poble Nou à Barcelone. Sa vision de la réalité urbaine était celle d'un étranger attentif aux rumeurs, attendant patiemment, un curieux à la recherche de quelque chose sans savoir quoi. À partir de ces fragments il a produit son propre imaginaire, intimement relié à la destruction de l'ancien plan urbain, les vestiges d'un monde qui lutte pour survivre à un passé disparu. Ses œuvres à Barcelone expriment ses incertitudes : ses images d'enseignes pharmaceutiques d'apparence religieuse projetées sur la ville comme une cure, ou son travail pour *Se busca* à Hangar, où la vision fut déléguée aux travailleurs de Can Ricart pour qu'ils montrent leur image de ce moment révolu.

L'installation dans l'espace Muncunill fonctionna comme un engin de déplacement ou de traduction de ces potentiels historiques, sociaux et politiques que soulève la représentation. Un ensemble d'instruments déployés dans l'espace qui dissectent la complexité du quotidien. Un intérieur dérangeant rempli de questions.

Bruits, an intervention by Eric Sauvé at the Muncunill space in Terrassa, consisted of an installation of eight lamps made of broken glass bottles, in whose beauty was also a certain menace. Sauvé provoked a tension more somatic than conscious in the spectator who entered the space of the old industrial plant. It highlighted and uneasiness that was already there : the industrial history of the town, the relationship between centre and periphery, the labour and social life of the textile sector, the new uses of the old... The past happens in the present, and at the same time as a phantom projection towards the future. The installation disclosed the residual emotions of the space, experienced in the here and now of the spectator.

The Quebec artist, during his stay in Catalonia, was an observer of an alien context, a mute witness who didn't know the language of the country. His experience was the translation made by his close friends of life in the mutating areas of the Raval or Poble Nou in Barcelona. His vision of urban reality was that of an outsider attentive to rumours, patiently waiting, a curious onlooker seeking something without knowing what. From those fragments he constructed his particular perspective, intimately linked to the destruction of the old urban plan, the remains of a world striving to survive a yesterday that is no longer is. His works in Barcelona expressed his doubts : his pictures of pharmacy signs of religious appearance projected as a cure over the city, or his work for *Se busca* at Hangar, where the vision was delegated to the workers of Can Ricart for them to show their own view of that disappearing moment.

The installation in the Muncunill space worked as a device for displacement or translation of the historical, social and political potentials that arise from representation. A set of instruments unfolded on space which dissect the complexity of everyday reality. A disturbing room full of questions.

La intervenció *Bruits* d'Eric Sauvé a la Sala Muncunill de Terrassa consistia en una instal·lació de vuit làmpades fabricades amb ampolles trencades de vidre, la bellesa de les quals era alhora una amenaça. Sauvé va provocar una tensió més somàtica que conscient en l'espectador que penetrava a l'espai de l'antic vapor industrial. Subratllava una incomoditat que ja era allà: la història industrial de la ciutat, la relació centre/perifèria, la vida laboral i social del sector tèxtil, els nous usos d'allò vell... El passat succeeix en present, alhora que una projecció fantasmal cap al futur. La instal·lació revelava les emocions residuals de l'espai, experimentades en l'aquí i l'ara de l'espectador.

L'artista quebequès, durant la seva estada a Catalunya, va ser un observador d'un context aliè, un testimoni mut, que desconeixia l'idioma del país. La seva experiència va ser la traducció que la gent propera li feia de la vida a Barcelona als barris en mutació del Raval o Poble Nou. La seva visió de la realitat urbana era la d'un estranger que atén els rumors a l'espera pacient del curiós que cerca alguna cosa, però encara no sap el què. A partir d'aquests fragments va fabricar el seu propi imaginari, íntimament vinculat a la destrucció dels antics teixits urbans, a les restes d'un món que s'esforça a perdurar des d'un ahir que ja no és avui. Les seves obres a Barcelona van donar expressió als seus dubtes: les seves fotografies de signes farmacèutics d'aparença religiosa projectats com una cura sobre la ciutat o el seu treball per a *Se busca* a Hangar, on va cedir la mirada als treballadors de Can Ricart perquè poguessin mostrar la seva pròpia visió d'aquell moment que ja no és més.

La instal·lació de la Sala Muncunill va funcionar com a un artefacte de translació o traducció d'aquestes potencialitats històriques, socials i polítiques que concita la representació. Un instrumental desplegat a l'espai amb què diseccionar la complexitat de la realitat quotidiana. Una torbadora sala plena de preguntes.





